

智慧的花朵

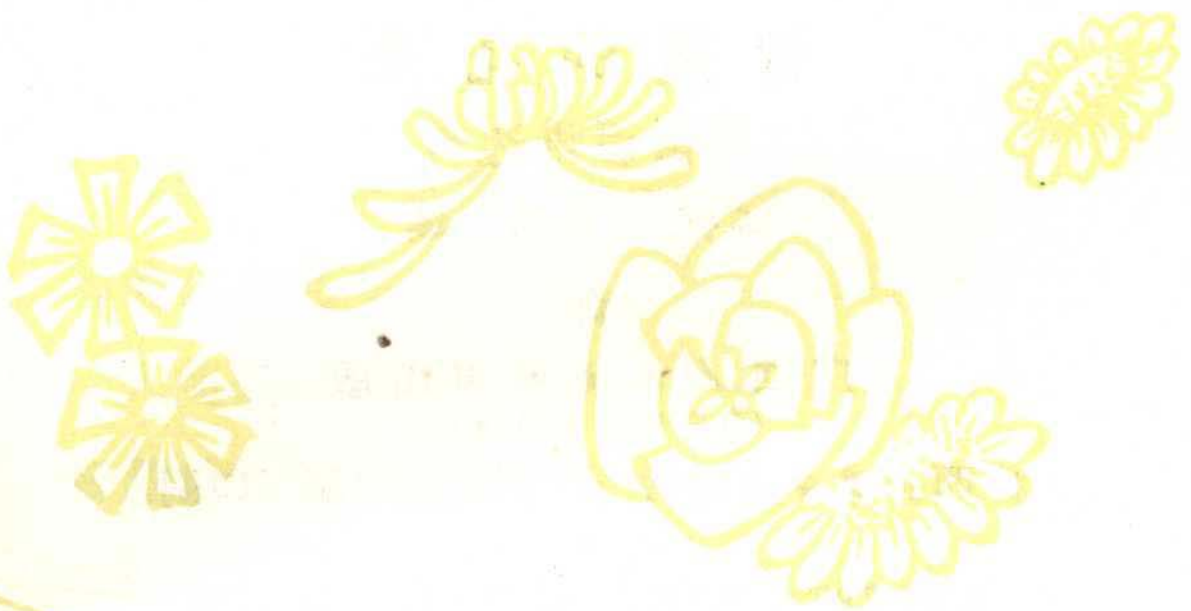
外国谚语选辑

HI HUI DE HUA DUO

外国谚语选辑

智慧的花朵

江枫 韦苇 编



广西人民出版社

智慧的花朵

外国谚语选辑

江枫 韦苇 编



广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷



开本 787×1092 1/42 3⁶/42 26 千字

1980年12月第1版 1980年12月第1次印刷

印 数 1—96,000 册

书号: 10113·161 定价: 0.27 元

前 言

谚语是一种简短的格言式的语言，是人民口头文学创作的重要形式之一。它产生于人民群众的实践，反映了人民的生活和斗争。世界各国人民都有植根于自己民族生活的谚语。它以非常精辟、洗炼而富幽默感的语言，传达了一定历史时期内的人民群众的知识、经验和道德观念，高度集中地概括了人民群众的深邃智慧，成为人们的生活百科全书。所以，谚语向来受到人们的重视，并予以充分的肯定。例如有一句欧洲谚语说：“俗谚所说的不会没有道理的。”列宁也认为，谚语“是研究我们时代的人民心理的非常必需而重要的材料”。有的民族特别珍视谚语，亲切地把它喻为“语言中的盐”；越来越多的谚语研究者、谚语爱好者将其整理结集、编纂成典，加以出版发行，作为当今和后世人们的智慧的语言营养。因此，给我国读

者介绍一些外国谚语，该是一件有意义的工作。

事实上，由于各国各民族之间的文化思想交流早已存在，作为思想交流工具之一的谚语，交流也早已存在。有一部分外国谚语很早就已传入我国，广泛流行。有的谚语并在过去革命斗争中发挥了它们的作用。例如：

知识就是力量。

以眼还眼，以牙还牙。

对敌人的仁慈就是对人民的残忍。

人人为我，我为人人。

如今仍然牢固地活在我们的口头上。无疑的，这些外国谚语对我们民族语言是具有借鉴作用的，在“洋为中用”的原则下，多吸收一点外国谚语，可以丰富我们民族的语言宝库。

同时，由于谚语是在人民群众的生活土壤中产生的，它渗透了人民的思想感情和生活气息，因此有许多外国谚语的内容和形式，也以惊人的相似，表现得和我国谚语几乎完全一样。例如：

一日之计在于晨。

竹篮子打水一场空。

趁热打铁。

泼水难收。

螳臂挡车。

隔墙有耳。

大智若愚。

饱汉不知饿汉饥。

此类谚语是中外不约而同的。它反映了各国人民对生活和斗争的相同理解，并行地各自采用了相同的表达方式。这说明，外国谚语大多也是可以为我们所理解，并借来作为我们表达思维的工具。

基于以上认识，我们认为介绍、翻译、传播外国谚语，是有其积极的意义和不可忽视的作用的。为此，除了把我们二十多年来所收集的大量外国谚语加以精心挑选外，并由韦苇同志从俄、英两种语言的几个谚语集中选译了一部分，由江枫同志从日文谚语集中选译了一部分，分门别类加以汇编，以供读者翻阅参考。

谚语虽然是人民的口头创作，群众给了它很

高的评价，如俄罗斯人民认为“古代的谚语永远驳不倒”，“谚语决不骗人”。但它也并不是全都代表劳动人民对现实生活的理解。有的谚语由于受过去历史条件的制约，同时在它长期流传过程中又接纳了各个阶级、阶层的思想影响，往往也会反映了反人民的观点，或落后的观念和见解，因此在运用它作为语言工具时，就需要善加分析批判，发扬进步的精华，剔除落后的糟粕，不能兼收并蓄。

但是，从总体看，谚语是人民群众生活实践的总结，永远活在人们的口头上，能加深语言的意义和增强表现力的。同时，它还将在流传过程中，不断加工，不断洗炼，不断充实，不断丰富，随着时代的脚步在发展，在前进。这是人民群众的智慧之花，它必将如一句欧洲谚语所说的那样：

谚语之花永不凋谢！

编者

一九八〇年三月

目次

- 前言.....(1—4)
- 一、乌云遮不住太阳的微笑.....(1)
- 二、决心一下前程展.....(13)
- 三、成功属于有志人.....(13)
- 三、淋过大雨的人不再害怕露水.....(27)
- 四、谁不懂得爱.....(36)
- 谁就不懂得恨.....(36)
- 五、只要拧成一股绳.....(44)
- 纱线也能捆雄狮.....(44)
- 六、鸟美在羽毛.....(50)
- 人美是才识.....(50)
- 七、智慧是知识凝结的宝石.....(64)
- 八、与时代并驾齐驱的人永远年轻.....(73)
- 九、经验是最好的老师.....(77)
- 十、一次深思熟虑胜过百次草率行动.....(83)

十一、劳动的果实比一切果子要甜…………… (88)

十二、牛奶即使在夜间也是白的…………… (95)

十三、烈火中炼金

诺言上看人…………… (105)

十四、人人都是自己幸福的铸炼者…………… (113)

十五、喷泉的水堵不死

爱情的火扑不灭…………… (119)

一、乌云遮不住 太阳的微笑

真理是一柄闪闪发光的利剑。

——阿拉伯

真理要从事实中去求得。

——英国

真理是从各种意见的冲突中来的。

——法国

真理不需要喋喋不休的誓言。

——土耳其

雄鹰的眼睛不怕迷雾，

真理的光辉不怕笼罩。

——欧洲

真理象锥子，

口袋装不住它的锋芒。

——俄罗斯

真理象太阳，

手掌遮不住。

——非洲

真理可以打开正直之门。

——俄罗斯

真理的长河里流淌的是实践的汗汁。

——欧洲

真理不怕审判。

——拉丁美洲

真理可能被镇压，

但扼杀它却不可能。

——德国

抗拒真理是以卵击石。

——俄罗斯

和真理在一起，

就是和幸福在一起。

——阿拉伯

要使真理沉下去，

除非黄金浮上来。

——俄罗斯

真理是诚实人的助手。

——阿拉伯

如果是明珠，

放在哪里也闪光。

——土耳其

钻石的光彩，

尘土蒙不住。

——朝鲜

宝剑不弯，

真金不锈。

——俄罗斯

烈火见真金，

狂风识劲松。

——柬埔寨

宝石即使混在垃圾堆里，

仍然晶莹夺目。

——印尼

金子裹满污秽，

也不会失去它的价值。

——土耳其

玉石碎了，

还是玉石。

——日本

把麝香掩盖起来，

它的香气依然喷溢四方。

——塔吉克

乌云遮不住太阳的微笑。

——拉丁美洲

太阳的光辉遮不了，

真理的火焰扑不灭。

——亚洲

虽然天有晴有阴，

太阳的光辉不会减。

——非洲

亮不亮，月亮终究是月亮。

——英国

太阳落到污秽之地也不会被玷污。

——非洲

向太阳吐唾沫的人，

结果只把自己的脸弄脏。

——西班牙

如果我们把砂土扔向太阳，

砂土会落进我们自己的眼里。

——印度

筛子遮不住阳光，

口袋藏不住铡刀。

——欧洲

月亮不怕狗吠。

——英国

真正的象牙不怕虫蛀。

——塔吉克

黑鸡生的却是白蛋。

——英国

别看是条黑母牛，

牛乳一样是白的。

——阿富汗

命运终于不会屈辱说真话的人。

——土耳其

不向前不知路远，

不学习不明真理。

——朝鲜

真珊瑚不用上红漆。

——英国

花言巧语逃不出真理的手掌。

——俄罗斯

纯钢可以弯，

真理驳不倒。

——朝鲜

挫折是通向真理的桥梁。

——拉丁美洲

盐是咸的，但对菜肴不可少。

真理是苦的，但对未来不可少。

——蒙古

一切都会过去，

只有真理留下来。

——俄罗斯

无论乌鸦怎样喋喋不休，

江河终归要流入大海。

——阿富汗

尽管狗吠得狂，

大象还是走着自己的路。

——巴基斯坦

青蛙的鼓噪并不能阻挡牛到河边喝水。

——非洲

从来没有鸡叫的地方，

天也照样亮。

——非洲

不管夜有多长，

白天一定要来。

——非洲

诡计需要伪装，

真理喜欢阳光。

——英国

真金不怕试金石。

——波斯

尽管风在呼啸，

山却不会动摇。

——日本

狗叫不倒山岗。

——马来亚

鱼不能搅浑大海，

雾不能倾覆高山。

——印尼

风并不按船的要求吹刮。

——阿拉伯

谬论用一条腿站立，
真理用两条腿走路。

——阿拉伯

真理大步走近，
谎言就得跑开。

——俄罗斯

真理是良药，
谎言是病毒。

——阿拉伯

宁愿听痛苦的真理，
也不听甜蜜的谎言。

——阿拉伯

弯理有四十条，
但真理只有一条。

——非洲

谎言跑得再快，